

Lettre aux Présidents des Clubs

En vous exprimant nos félicitations pour les nominations des Présidents de Club, nouvelles ou renouvelées, nous aimerons vous donner quelques informations sur la Fondation.

1) La Fondation a été voulue par le P.I. qui lui a fourni des ressources égales au 50% de celles généreusement données par la Famille de Domenico Chiesa. On parle de 200 millions de Lire pour le P.I. et 400 millions (en 1997) de la Famille Chiesa. Ce patrimoine initial est intangible. La promotion des valeurs du Panathlon et de l'Olympisme par des prix à des œuvres d'art visuel sont réalisées par les fruits de l'investissement de ce capital et par l'entrée de ressources supplémentaires.

2) La Fondation est, donc, au service des projets du P.I. et cela doit affecter tous les Clubs. Ce principe est mal compris par les Clubs, qui trop souvent n'ont pas saisi son potentiel. Le Concours International d'Art Graphique, qui pendant 17 ans a été la seule activité de la Fondation, a eu des éditions plus ou moins fortunées, mais a perdu une grande partie de son caractère international. La dernière édition a eu la participation de 182 œuvres – la huitième plus mauvaise performance – de 15 écoles 14 étaient italiennes et 1 du Chili.

3) Prenant acte de ces chiffres le Conseil d'Administration de la Fondation a décidé de suspendre le XVIII Concours en attendant la rédaction d'un nouveau Règlement ou de proposer de différentes initiatives, toujours dans le cadre des activités primaires prévues par les Statuts. Nos efforts pour engager les Clubs et les Districts dans la proposition d'alternatives n'ont pas été couronnés de succès jusqu'à présent.

4) La Fondation proposera bientôt des projets, sur lesquels nous aimerions recueillir vos points de vue.

5) Les principaux problèmes qui affligent le lancement de projets est le manque de ressources pour les mener à bien. La Fondation, en 2002, sur proposition de Vittorio Adorni, a créé le Domenico Chiesa Award, un prestigieux prix que le P.I. – sur proposition des Clubs ou des organismes institutionnels – donne aux panathloniens et aux personnes qui ont contribué, de manière significative, à la promotion des principes panathlétiques. Le coût de la broche d'or et du parchemin sont une source possible de financement pour la Fondation, mais les seules 5 broches qui sont allouées en moyenne chaque année, donnent un résultat très modeste. Pourtant un Club devrait saisir la valeur de l'opportunité d'attribuer une reconnaissance à des personnes "spéciales" dans son domaine ou parmi les personnalités importantes qui le soutiennent.

6) Récemment, sur notre site web une nouvelle section <Donations> a été activée. Il s'agit d'une liste de membres, de clubs, de zones qui sont regroupés en "Amis de la Fondation" ou "Supporters".

Ce qui a été exposé ci-dessous se trouve sur le site web www.panathlon-international.com

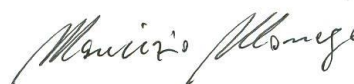
En vous remerciant de l'attention que vous porterez à la présente – au nom de la "communication" toujours invoquée – je vous souhaite un travail fructueux pour vos Clubs et pour l'ensemble du mouvement panathlétique.

Salutations distinguées

Le Président de la Fondation
Pierre Zappelli



Le Secrétaire
Maurizio Monego



Como, 10.02.2020

Lettera ai Presidenti di Club

Nell'esprimere i complimenti ai Presidenti di Club, siano, essi di nuova nomina o riconfermati, desideriamo fornirvi qualche informazione sulla Fondazione.

1) La Fondazione è stata voluta dal P.I. che l'ha dotata di risorse pari al 50% di quelle elargite con generosità dalla Famiglia di Domenico Chiesa. Si parla di 200 mln di Lire per il P.I. e 400 mln (del 1997) della Famiglia Chiesa. Quel patrimonio iniziale è intangibile. Le attività di promozione dei valori del Panathlon e dell'Olimpismo attraverso premi ad opere di arte visiva è consentita dai frutti dell'investimento di quel capitale e dall'entrata di risorse aggiuntive.

2) La Fondazione è, dunque, al servizio di progetti del P.I. e questo deve interessare tutti i Club. Questo principio è poco compreso dai Club, che troppo spesso non ne hanno colto le potenzialità. Il Concorso Internazionale di Arte Grafica che per 17 anni ha costituito la sola attività della Fondazione, ha avuto edizioni più o meno fortunate, ma ha perso molto del carattere di internazionalità. L'ultima edizione ha avuto la partecipazione di 182 opere – l'ottavo fra i peggiori risultati – provenienti da 15 scuole di cui 14 italiane e 1 del Chile.

3) Preso atto di questi dati il CdA della Fondazione ha deciso di sospendere il XVIII Concorso in attesa di elaborare un nuovo regolamento o di proporre iniziative diverse, sempre nell'ambito delle attività primarie previste dallo statuto. I nostri sforzi per interessare i Club e i Distretti a proporre alternative non hanno avuto fino ad ora risultati.

4) La Fondazione proporrà a breve dei progetti, sui quali vorremmo raccogliere i vostri pareri.

5) Uno dei problemi che affliggono il varo di progetti è la mancanza di risorse per realizzarli. La Fondazione, nel 2002, su proposta di Vittorio Adorni, ha creato il Domenico Chiesa Award, un prestigioso riconoscimento che il P.I. – su proposta dei Club o dei diversi organi istituzionali -conferisce a panathleti e a persone che abbiano contribuito significativamente a promuovere i principi panathletici. Il costo per la spilla d'oro e la pergamena della motivazione sono una possibile fonte di finanziamento della Fondazione, ma le sole 5 spille che mediamente sono assegnate ogni anno, danno un risultato molto modesto. Eppure un Club dovrebbe cogliere il valore dell'opportunità di attribuire questo riconoscimento a persone "speciali" nel suo ambito o fra personalità importanti che lo sostengono.

6) Recentemente è stata attivata nel sito web una sezione <Donazioni> cui corrisponde l'inserimento di singoli panathleti o Club o Aree negli elenchi degli "Amici della Fondazione" o dei "Sostenitori".

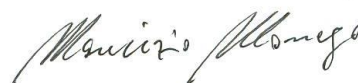
Di quanto su esposto trovate notizie nel sito www.panathlon-international.org

Nella speranza che questa mia ottenga la vostra attenzione e raccolga qualche reazione – in nome della sempre invocata "comunicazione" – vi saluto cordialmente e vi auguro un proficuo lavoro per i vostri Club e per l'intero movimento panathletico.

Il Presidente della Fondazione
Pierre Zappelli



Il Segretario
Maurizio Monego



Letter to Club Presidents

We wish to express our congratulations for the appointments of the Club Presidents, whether new or renewed and we would like to provide you some information about the Foundation.

- 1) The Foundation was supported by P.I. who provided it with resources equal to 50% of those generously given by Domenico Chiesa Family. We speak of 200 million Lira coming from P.I. and 400 million (in 1997) from the Chiesa Family. This initial heritage is intangible. The promotion of Panathletic and Olympic values through prizes to works of visual art is allowed by the fruits of the investment of that capital and the entry of additional resources.
- 2) The Foundation is, therefore, at the service of P.I. projects and this should affect all Clubs. This principle is poorly understood by Clubs who, too often, have not grasped its potential. The International Contest of Graphic Art which, for 17 years was the only activity of the Foundation, has had more or less fortunate editions, but has lost much of its international character. The last edition was attended by 182 works – the eighth worst performance – coming from 15 schools, 14 of which were Italian and 1 from Chile.
- 3) Taking note of these figures, the Board of Directors of the Foundation decided to suspend the 18th Contest pending the drafting of a new regulation or the proposal of other initiatives, always within the framework of the primary activities laid down in the Statute. Our efforts to interest Clubs and Districts to point out some alternatives have so far not been successful.
- 4) The Foundation will soon propose new projects, on which we would like to gather your opinion.
- 5) One of the problems facing the launch of projects is the lack of resources to carry them out. The Foundation, in 2002, at Vittorio Adorni's proposal, created the Domenico Chiesa Award, a prestigious award that P.I. – on the proposal of Clubs and Institutional Bodies – gives to panathlon members and people who have contributed significantly to promoting Panathletic principles. The cost for the gold brooch and the parchment are two possible sources of funding for the Foundation, but the 5 pins that are given on average each year, represent a very modest result. A Club should seize the value of the opportunity to reward "special" people in its sphere of action or among important personalities who support it.
- 6) A new section <Donations> has been recently activated on our website. Panathlon Members, Clubs and Areas are included in the list "Friends of the Foundation" or "Supporters".

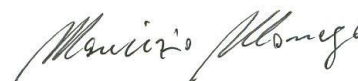
All news mentioned above can be found on www.panathlon-international.com website.

Thanking you in advance for your attention and hoping to receive your feedback – in the name of the always invoked "communication" – I wish you a successful and fruitful work for your Clubs and for the whole Panathletic movement.

Sincerely,

The President of the Foundation
Pierre Zappelli

The Secretary
Maurizio Monego



Como, 10.02.2020

Carta para los Presidentes de Club

Al expresar felicitaciones por los nombramientos de los Presidentes de Club, ya sean nuevos o renovados, nos gustaría proporcionarles informaciones sobre la Fundación.

1) La Fundación fue querida por el P.I. que le proporcionó recursos equivalentes al 50% de los generosamente proporcionados por la Familia de Domenico Chiesa. Se habla de 200 millones de liras por parte del P.I. y 400 millones (del 1997) por parte de la familia Chiesa. Ese patrimonio inicial es intangible. Las actividades de promoción de los valores del Panathlon y del Olimpismo con premios a obras de arte visual se realizan gracias a los frutos de la inversión de ese capital y a la entrada de otros recursos.

2) La Fundación está, por lo tanto, al servicio de los proyectos realizados por el P.I. y esto debe afectar a todos los Clubes. Este principio es mal entendido por los Clubes que, con demasiada frecuencia, no han comprendido su potencial. El Concurso Internacional de Arte Gráfica, que durante 17 años fue la única actividad de la Fundación, tuvo ediciones más o menos afortunadas, pero perdió gran parte de su carácter internacional. A la última edición asistieron 182 obras – el octavo de los peores resultados - procedentes de 15 escuelas, 14 italianas y 1 de Chile.

3) Tomando nota de estos datos el Consejo de Administración de la Fundación decidió suspender el XVIII Concurso a la espera de elaborar un nuevo reglamento o proponer diferentes iniciativas, siempre en el marco de las actividades primarias previstas en el Estatuto. Nuestros esfuerzos para involucrar a los Clubes y Distritos para que propongan alternativas hasta ahora no han tenido éxito.

4) La Fundación propondrá pronto algunos proyectos, sobre los que nos gustaría recabar puntos de vista.

5) Uno de los problemas a los que se enfrenta la puesta en marcha de proyectos es la falta de recursos para llevarlos a cabo. La Fundación, en 2002, a propuesta de Vittorio Adorni, creó el Premio Domenico Chiesa, un prestigioso galardón que el P.I. -a propuesta de los Clubes o de los diversos órganos institucionales - otorga a los panathletas y a las personas que han contribuido significativamente a la promoción de los principios Panathléticos. El costo del broche de oro y del pergamino con la motivación son una posible fuente de financiación para la Fundación, pero los únicos 5 pins que se asignan cada año, dan un resultado muy modesto. Sin embargo, un Club debe aprovechar el valor de la oportunidad de atribuir a personas "especiales" en su ámbito o entre las personalidades importantes que lo apoyan.

6) Recientemente se ha activado en el sitio web una sección <Donaciones> donde aparece una lista de Panatletas, Clubes o Áreas regroupados en "Amigos de la Fundación" o "Seguidores".

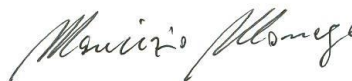
Estas noticias se pueden encontrar en el sitio web www.panathlon-international.com.

Con la esperanza de llamar su atención y recibir algunos comentarios– siempre en nombre de la invocada "comunicación" – aprovecho la ocasión para saludarles atentamente y desearles un provechoso trabajo para sus clubes y para todo el movimiento panathlético.

El Presidente de la Fundación
Pierre Zappelli



El Secretario
Maurizio Monego



Schreiben an die Clubpräsidenten

Mit dem Ausdruck unserer herzlichsten Glückwünsche für die Ernennung zum Clubpräsidenten, handle es sich um eine Neu- oder eine Wiederwahl, möchten wir Euch einige Informationen über die Stiftung zur Kenntnis bringen.

1) Die Stiftung war ein sehnlicher Wunsch des P.I., der sie mit Mitteln versehen hat, die 50 % des mit Grosszügigkeit von der Familie von Domenico Chiesa gespendeten Kapitals betragen. Wir sprechen von 200 Mio. Lire von P.I. und 400 Mio. Lire (1997) seitens der Familie Chiesa. Dieses Anfangsvermögen ist unantastbar. Die Tätigkeit zur Förderung der Werte des Panathlon und des Olympismus´ anhand von Preisen für Werke visueller Kunst ist durch die Früchte der Investitionen des genannten Kapitals und durch den Eingang zusätzlicher Ressourcen möglich.

2) Die Stiftung steht also zu Diensten der Projekte von P.I., und das liegt im Interesse aller Clubs. Leider verstehen die Clubs dieses Prinzip kaum und haben zu oft seine Potenzialität verkannt. Der Internationale Grafikkunstwettbewerb stellte 17 Jahre lang die einzige Aktivität der Stiftung dar und zeigte zuweilen bessere, mitunter mindere Ergebnisse, hat aber viel von seinem internationalen Charakter verloren. An der letzten Ausschreibung – sie kam auf den achten Platz der schlechtesten Ergebnisse - nahmen 182 Werke teil, die aus 15 Schulen stammten, 14 in Italien und eine in Chile.

3) Als der Verwaltungsausschuss der Stiftung diese Daten zur Kenntnis nahm, beschloss er, den XVIII. Wettbewerb einzustellen und die Ausarbeitung einer neuen Regelung abzuwarten oder andere Aktionen auszudenken, die aber immer im Rahmen der von den Statuten vorgesehenen vorrangigen Tätigkeiten liegen sollen. Unsere Bemühungen, die Clubs und Distrikte dafür zu interessieren, Alternativen vorzuschlagen, brachten bislang keine Ergebnisse.

4) Die Stiftung wird in Kürze einige Projekte unterbreiten, über die wir Eure Meinungen einholen möchten.

5) Eins der Probleme, die den Start von Projekten belasten, ist der Mangel an Mitteln um sie zu realisieren. Die Stiftung schuf 2002 auf Vorschlag von Vittorio Adorni den Domenico Chiesa Award, eine prestigereiche Anerkennung, die P.I. – auf Empfehlung der Clubs oder der verschiedenen Verbandsorgane – Panathleten oder Personen verleiht, die bedeutend zur Förderung der panathletischen Prinzipien beigetragen haben. Die Kosten der goldenen Anstecknadel und der Pergamenturkunde für die Begründung sind eine mögliche Finanzierungsquelle für die Stiftung, aber die fünf Anstecknadeln allein, die durchschnittlich jährlich verliehen werden, ergeben ein sehr bescheidenes Resultat. Dennoch müsste ein Club den Wert der Relevanz erfassen, welche die Verleihung dieser Anerkennung für „besondere“ Personen in seinem Ambiente oder unter bedeutenden Persönlichkeiten, die ihn unterstützen, mit sich bringt.

6) Kürzlich wurde in der Website eine Rubrik, <Donazioni> (Schenkungen), eingerichtet, die sich auf die Aufnahme einzelner Panathleten, Clubs oder Zonen in die Listen der „Freunde der Stiftung“ oder der „Wohltäter“ bezieht.

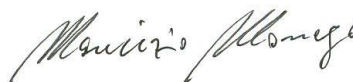
Im Hinblick auf die vorstehenden Ausführungen findet Ihr Nachrichten in der Site www.panathlon-international.org

In der Hoffnung, dass dieses Schreiben – im Namen der stets angerufenen “Kommunikation” – Eure Aufmerksamkeit erregt und Reaktionen auslöst, grüsse ich Euch herzlich und wünsche Euch eine erfolgreiche Arbeit für Eure Clubs und für die gesamte panathletische Bewegung.

Il Presidente della Fondazione
Pierre Zappelli



Il Segretario
Maurizio Monego



Como, 10.02.2020

Carta aos Presidentes dos Clubes

Ao expressar elogios aos Presidentes de Clubes, recentemente nomeados ou reconfirmados, gostaríamos de fornecer algumas informações sobre a Fundação.

1) A Fundação foi criada pelo P.I., que doou 50% dos recursos generosamente doados pela família de Domenico Chiesa.

Fala-se de 200 milhões de Liras do P.I. e 400 milhões (em 1997) da família Chiesa. Essa herança inicial é intangível. As atividades para promover os valores do Panathlon e do Olimpismo por meio de prêmios a obras de arte plástica são permitidas pelos frutos do investimento dessa capital e pela entrada de recursos adicionais.

2) A Fundação está, portanto, a serviço de projetos do P.I. e isso deve interessar todos os Clubes.

Este princípio é pouco compreendido pelos Clubes, que muitas vezes não desfrutaram seu potencial. O Concurso Internacional de Arte Gráfica, que durante 17 anos foi a única atividade da Fundação, teve edições mais ou menos de sucesso, mas perdeu muito de seu caráter internacional. A última edição contou com a participação de 182 obras - a oitava na classificação das piores - de 15 escolas, 14 das quais são italianas e uma chilena.

3) Tendo tomado nota desses dados, o Conselho de Administração da Fundação decidiu suspender o XVIII Concurso, aguardando o desenvolvimento de um novo regulamento ou propostas de diferentes iniciativas, sempre dentro do contexto das principais atividades previstas no estatuto. Até agora, nossos esforços para despertar o interesse de clubes e distritos na proposta de alternativas falharam.

4) Em breve, a Fundação proporá projetos sobre os quais gostaríamos de receber suas opiniões.

5) Um dos problemas enfrentados no lançamento de projetos é a falta de recursos para realizá-los. Em 2002, a Fundação sob proposta de Vittorio Adorni, criou o Prêmio Domenico Chiesa, um reconhecimento de prestígio que o P.I. - a partir de proposta dos Clubes ou dos vários órgãos institucionais - confere aos panathletas e às pessoas que contribuíram significativamente para promover os princípios panathléticos. O custo do broche de ouro e o pergaminho de motivação são uma possível fonte de financiamento para a Fundação, mas os únicos 5 broches que são atribuídas em média, todos os anos, dão um resultado muito modesto.

No entanto, um Clube deve entender o valor da oportunidade de atribuir esse reconhecimento a pessoas "especiais" dentro de sua esfera ou a personalidades importantes que o apoiam.

6) Uma seção <Doações> foi ativada recentemente no site, que corresponde à inclusão de panathletas individuais ou Clubes ou Áreas nas listas de "Amigos da Fundação" ou "Apoiadores".

As informações acima podem ser encontradas no site www.panathlon-international.org

Na esperança de que esta minha/**nossa** carta ganhe a sua atenção e colha alguma reação - em nome da sempre invocada "comunicação" - saúdo/**saudamos vocês** cordialmente e desejo/**desejamos** um trabalho frutífero para seus Clubes e todo o movimento panathlético.

Presidente de Fundação
Pierre Zappelli



Secretário
Maurizio Monego

